Английские сокращения и особенности их перевода

Братикова Дарья Игоревна
Студентка ГГУ им. Ф.Скорины,
Беларусь, г. Гомель
E-mail: bratikova03@mail.ru

Научный руководитель: **Хорсун Ирина Александровна,**
к.ф.н., доцент.
Кафедра теории и практики английского языка ГГУ им.Ф.Скорины,
Беларусь, г. Гомель

Сейчас, как в англииском, так и в русском языке, существует большое количество сокращении. Различные аббревиации широко используются во многих языках мира. Их можно назвать отдельным явлением в лингвистике, которое находится в постоянном изменении и развитии. Большая часть сокращений заимствована именно из английского языка, поэтому распространенные аббревиатуры из СМИ, социальных сетей невозможно расшифровать без знания английского. Иногда знание аббревиации просто необходимо, так как оно облегчает прочтение текста и виртуальное общение, а также экономит время при обмене информацией.

В английском языке сокращения делят на аббревиатуры и акронимы. Образование аббревиатур происходит от начальных букв, слогов слов или словосочетаний: FAQ — frequently asked questions — «часто задаваемые вопросы», UFO — unidentified flying object — «неопознанныи летающии объект». Существуют аббревиатуры смешанного типа, которые совмещают элементы слов, например: scific — scientific fiction — «научная фантастика», также аббревиатуры, образованные из первой буквы слова и целого слова, например: A-bomb — atomic bomb — «атомная бомба», M-day — mobilization day — «день начала мобилизации». Акронимы, в отличие от аббревиатур, используются и воспринимаются как самостоятельные слова, также произносятся слитно, склоняются, спрягаются и употребляются во множественном числе, например: NATO — North Atlantic Treaty Organisation — «Организация Североатлантического договора», SATs — standard attainment tests — «стандартные тесты успеваемости» (в Великобритании) [1, с. 18].

Очень часто перевод аббревиатур может быть довольно трудным для письменного или устного переводчика, так как из-за широкого употребления различных сокращений в английском языке, существует множество омонимичных аббревиатур, которые требуют опоры переводчика на контекст: EP — extreme pressure — «предельное давление», EP — electric primer —"электрический запал«.

Существуют следующие способы перевода аббревиатур и акронимов:

1. Поиск соответствующей аббревиатуры в русском языке. Перевод таких аббревиатур обычно не составляет никакой сложности и понятен аудитории (CIS — СНГ).

2. Поиск полной формы сокращения. Данный способ перевода используется только при отсутствии соответствующей аббревиатуры в русском языке, то есть используется только в английском языке (PhD — Doctor of Philosophy — «доктор философии»).

3. Побуквенный перевод, иногда с объяснением его происхождения (NASA — National Aeronauticsand Space Administration — «НАСА», NATO — North Atlantic Treaty Organization — «НАТО».

4. Аббревиатуры без перевода обычно используются в компьютерной деятельности (HTML).

Самым уместным способом перевода с английского языка на русский является поиск полной

формы сокращения и расшифровка аббревиатуры, так как наличие сокращений не так распространено и популярно в русском языке.

Переводчику следует уделять особое внимание аббревиации в тексте, учитывать структуру сокращения и контекст, ведь зачастую именно из-за отсутствия должного перевода может быть утерян основной смысл целого текста.

Литература:

1. Галкина, Е. Н. Перевод аббревиатур и акронимов на русский язык / Е. Н. Галкина // Россия и Запад: диалог культур. — М.: Просвещение, 2005. — С. 17–28.